

*Hoe de verraders Henrick ende Thibert haer suster Jaqueline
vonden slapende neven een fonteyne.*¹

[64]

So lange heeft de bedructe vrouwe Jaquelyne inden bosch doer hegghe, doer haghe gheloopen dat si quam aen een fonteyne, neven welcke fonteyne, want si seer vermoeyet [n3va] was, si neder viel ter eerden ende slapende wort.² Binnen der tijt dat si ain de fonteyne slapende was, sijn Henrick ende Thibert, haer broeders, daer ghereden comen, die haer terstont kinden als si haer saghen, des si terstont van die peerden spronghen, ende mit hen ghewapende handen sloeghen si die duechdelijcke vrouwe seer wreedelicken, haer met voeten terdende ghelijc een hont.³ Daerna hinghen si haer bi den hare ain eenen boom ende sloeghen haer soe onghenadelijcken met doernen ende met blamen dat haer d'bloet allesins afliep ghelijck oft si met den bloede hadde beghoten geweest.⁴ Ten lesten brack dat haer ende dye goede

1. *Comment la dame mere de galyen trouua dedens le bois vne petite sente laquelle elle suyuit qui la mena a vne belle fontaine ou elle sendormit / et comment ses freres henry et thibert la trouuerent dormant le lendemain au matin.*

2. *ALors que les quatre pautonniers se combatoient contre galyen la belle damoiselle sen fuyt par la forest haultaine plaine dours de lyons et de serpens ou elle trouua vne petite sentelete qui la mena tout droit a vne belle fontaine. Tant fut la dame lassee et traueilliee que illecques luy conuint reposer / et de paour quelle auoit eue estoit hors daleine / sa robe estoit toute dessiree et sa chair nue / souuent se seignoit / moult souuent reclamait dieu et la benoiste magdaleine / et la vierge marie prioit de grant amour quil la vouldist garder de peine et de tourment. Apres toutes ses lamentations la bonne dame se coucha delez la fontaine / car elle ne scauoit ou aller. Trop de peine auoit enduree celle iournee dont fut de sommeil abatue et illecques sendormit / mais se iesus nen pense et la vierge marie elle [f. 101v] sera en plus grant peril quelle ne fut oncques iour de sa vie. Bien pres de la fontaine sendormit la belle ou oncques ne sesueilla tant que laube du iour fut venue. Et son filz galyen la queroit toute nuyt parmy le bois / mais vous orrez la grant aduventure qui lui aduint /*

3. *ains quelle fust esueillee vindrent thibert et henry ses freres dedens le bois ou ilz prindrent le chemin de la petite sente batue qui les amena dauenture a ladicte fontaine et la trouuerent leur seur dormant toute estandue / lors quant ilz la virent furent bien ioyeux et la recongneurent bien / puis descendirent tous deux a pie souefuement sans faire bruyt ne noise de peur quelle ne se esueillast / quant ilz furent a terre saprocherent delle et lui donnerent si grans horions de leurs mains quilz auoient armees que tout le corps lui froisserent et desrompirent / puis la foulent aux piez comme vne beste mue.*

4. *Adonc du grant mal quelle sentit sesueilla et commença a crier beau sire dieu vueillez*

vrouwe viel opter eerden, daer si ghelijck een doot mensche bleef liggende sonder eenich lidt te roeren. ¹ Doen droeghense haer twee broeders in de fonteyne. ² Ende als sy een wijle daer inne gheleghen hadde, sloech sy haer ooghen ten hemel, met een luyde stimme roepende: “O gloriose maghet Maria, wilt mijnder ontfermen!” ³

Dese stemme wort Galien hoorende ende reet na de self plaetse, daer hy haer twee broeders siende wort, de welcke hi terstont seer vromelijcken bevocht. ⁴ Ende sijn moeder dat siende, es ten besten dat

moy aider. Lors regarda ses freres dequoy elle fut moult effroiee. Helas dist la belle or suis ie mal venue ie estoie saillie dun peril *et* maintenant suis en vng autre. La bonne dame disoit vray / car ses freres la prindrent par les cheueulx quelle auoit beaulx *et* longz *et* la traynerent pres dun pin ou ilz la pendirent par ses cheueulx / puis la batirent tant de branches desglientier sur sa chair nue que le sang lui ruyselloit de tous coustez / *et* puis lui vont disant. Or est venue ta fin par toy auons perdu rentes *et* reuenues terres villes *et* citez ains quil soit nuyt chierement le comperras. Lors la vont batant *et* rebatant *et* tant de coupz lui donnerent les traistres meurdriers que la bonne dame ne pouoit plus auoir son aleine pour soy plaindre *et* gemir pour les grans coupz orbes quilz lui donnoient.

1. Adonc les cheueulx par ou elle estoit pendue demourerent en larbre atachez *et* cheut a terre toute pasmee *et* esuanuoye sans remuer ne pie ne main tellement que ses freres cuidoiert quelle fust morte.

2. Quant ses freres voyent quelle ne se remue point la drecerent debout / mais point ne se remua. Lors la prindrent *et* la porterent en la fontaine

3. *et* la mirent dedens vne grant piece / *et* quant elle sentit leaue froide si se reuint / puis ouurit les yeulx *et* va dire Beau sire dieu secourez moy.

Quant les deux traistres eurent ainsi mal menee leur seur ilz la prindrent *et* la remenerent en la forest *et* disoient lun a lautre quelle estoit eschapee a ceulx a qui ilz lauoient baillee. Il est vray dist thibert / mais *par* dieu elle nest pas pourtant eschapee / car se ie puis trouuer du feu ennuyt sera bruslee *et* arse. Adonc la dame se print a crier moult haultement. Tres-[f. 102r]doulce vierge couronne royne des cieulx si vous vient a gre plaise vous me secourir a mon bon droit ainsi vraiment que tu sces *que* ie nay mie deseruie la peine *que* mes freres me font.

4. Lors galien qui venoit parmy la forest ou toute nuyt lauoit querue qui entendit la voix de sa mre qui haultement cestoit escrie cuidoit *que* ce fust *quelque* beste sauuage qui la voulsist deuorer / *par*quoy il brocha son destrier marchepin hastiuement *et* commença a huer *et* sescrier. Quant henry *et* thibert ouyrent la voix ilz se arresterent tous coys *et* cuidoiert que se fust lun des quatre a qui il lauoient baillee en garde / mais ainsi nestoit pas / ains le vaillant galyen acourut tant *quil* peut *et* vient iusques au lieu ou il auoit ouy la voix. Quant il fut pres dillec il aduisa les deux traistres qui donnoient mains coupz orbes a sa mere Lors eut la chere moult airee contre eulx / mais quant les faulx traistres laduiserent la couleur leur en mua. Atant laissent la dame *et* monterent sur leurs destriers *et* tirent legierement leurs espees. Et henry vient a sa seur *et* haulce lespee *et* lui cuida trencher la teste / mais la bonne dame se laissa choir a terre. Et galyen qui tenoit lespee tiree acourt sur henry *et* lui donna si grant horion qua peu ne lui trencha la teste / le coup

si conde uut de fonteyne comen ende in den bosch ghegaen haer
berghen om haer leven te salveren. ¹

Die wijle dat Galien teghens Henrick ende Thibert vechtende was,
quaem daer een gheselle verbi ghaende, die Galien ende die twe
ghebroeders kennende wort, ende liep terstont binnen
Constantinobelen, daer hi dat selve Galiens volck vertelde. ² Die

descendit sur le col du cheual *et* loccist.

1. Alors la dame qui ce vit *incontinent* se releua *et* sen fuyt tant quelle peut dedens le bois
toute espardue et esgaree.

2. Adonc voicy venir thibert lespee nue et en ferit galyen sur le heaume / mais nul mal ne
lui fist non plus *que* sil eust frappe sur vne enclume. Et le vaillant galyen saprocha de lui
qui riens ne doubta *et* fiert thibert de tel randon sur le heaume que du coup qui donna fut
tout estonne / mais le heaume *qu'il* auoit fut bon *et* ne lui fist nul mal / non obstant le fist
encliner tout estourdy sur larcon de sa selle. Et galyen saprocha et le happa par le colet et
le renuersa a terre. Ilecques leust occiz quant henry vint a la rescousse lespee au poing *et*
donna si grant collee a galyen de lespee a deux mains que le cercle du heaume fist voller
par pieces en la place. Le coup fit de grant roideur gette *et* cheut a terre lespee tellement
quelle entra dedens iusques a la moitie. Lors se releua thibert *qui* estoit moult courrouce
en son cueur *et* sen vint ferir *galien* sur la teste vng grant horion *et* henry le refiert de
lautre couste. Quant galyen se voit ainsi redement assailly de ses deux trastes vint ferir
thibert en la senestre espaule si *grant* coup que lespee y entra plus de quatre grans dois /
puis sen vint a henry de grant randonnee *et* de haulte clere qui bien trenchoit le ferit en
lescu si *grant* coup qui lui couppa par le milieu / *et* tomba le coup sur son heaume / mais
tant fut bon et fort que oncques ne luy mesfist. [f. 102v] Atant reuient thibert *et* frappe
galyen *emmy* leschine si *grant* coup que les mailles du haubert lui a toutes trenchees *et*
iaquette *et* hocqueton iusques a la chair nue tellement quil fut villainement naure tant que
le sang en ruyella *emmy* la place. Quant galyen se sentit naure si ne dist pas ce quil en
pensa ains sen vint droit a thibert *et* lui donna telle collee que le heaume *et* la coiffe qui
fut double lui trencha / mais *point* ne le naura en la chair dont *galien* fut
merueilleusement ire / sur la senestre partie est le coup cheust *et* le fist agenoiller deuant
lui. Quant henry le vit la couleur lui mua.

Comment galyen fut secouru par le moyen dun ieune garson qui passoit parmy le bois
qui auoit veu la bataille *qui* le vint dire en la ville *et* / comment henry *et* thibert
furent prins *et* menez a la ville de par benes *et* sauary.

CI dit lhystoire que galien fut en moult *grant* dangier detre occiz de par thibert *et* henry
ses oncles / mais moult bien se defendit pour vng *homme* seul contre deux qui nestoit pas
ieu party parquoy se le doux dieu nen eust pense iamais neust veu parent ne amy quil
eust eu / car ses oncles thibert *et* henry estoient hardis *et* courageux fors *et* legiers / tous
fraiz estoient *et* bien garnis de bonnes armes. Adonc le traistre thibert *qui* estoit cheust
emmy la place tout estourdy se releua legierement sur piez *et* sen vint vers galyen *et* lui

terstont alle t'samen reden om Galien te succoreren, den voernoemden [n3vb] gheselle volghende, diese na die plaetse leyde daer Galyen teghens sijnder moeder broeders vechtende was. ¹ Ende int bosch comende ontmoetten sy Galiens moeder, so seer mesmaect datse niemant kennen konde, want si ghelijcte beter een dul rasende mensche dan een verstandighe vrouwe, tot de welcke Savary sprack, vragende: "Vrouwe, wie zidi ende wanen coemdi? ² Wilt ons dat segghen!" ³

Die goede vrouwe anwoerde, segghende: "Ick ben Jaqueline, coninck Huyghens dochter, dye aldus deerlicken meshandelt ben van Henrick ende Thibert, mijn twee broeders, die my van den live souden hebben

donna plusieurs coups. Et dautre part henry le refiert a bras estandu qui moult auoit le cueur dolent pour thibert / si grans coupz donna a galyen sur le heaume que sil neust gette lescu a lencontre il leust pourfe[n]du mainteffois iusques aux dens / toutesuoies lui en couppa vng grant cartier. Tant fut aspre la bataille des deux champions contre galyen que a grant peine pouoit plus resuster aux coupz quilz lui donnoient mais au mieulx quil pouoit se defendoit *et* leur donnoit de grans coupz. Tant fut las galyen *et* tant perdit de son sang que a peine ne lui failloit le cueur / tant fut recreant *et* mate quil ne pouoit plus leuer lespee *et* les .ii. gloutons lassailloient tousiours de plus fort en plus fort. Ainsi *comme* ilz se combatoient tous trois du hault du bois deualoit vng ieune varleton qui estoit de constantinoble *et* venoit dune maison que son pere auoit a deux lieues *et* demye de la ville. Tout ainsi quil passaoit par la entendit la noise des trois qui se combatoient *et* alla celle part. Quant il fut pres il aduisa [f. 103r] thibert *et* henry qui faisoient moult dennuy au bon cheualier galyen *et* incontinent tout le sang lui fremost *et* bien les congneut / Lors sen part dillec hastiuement *et* sen va a constantinoble. Quant ledit varleton fut arriue en la cite sen alla a lhostel du bon bourgeois *et* la trouua plusieurs princes *et* barons qui estoient moult dolens *et* marrys de ce que les deux trahistres estoient ainsi eschapez *et* que trouuer ne les pouoient ne la dame aussi ne le bon cheualier qui auoit occiz burgalant. Quant le varleton arriua la il sescria a hault cry *et* leur va dire. Seigneurs entendez moy / ainsi que ie passoie maintenant la hault parmy ses bois ay veu les deux filz au feu roy hugues qui fort se combatoient au bon cheualier qui occist burgalant / dont quant ie les vis tout le sang me fuyt / si men suis venu tout le gant pas acourant iusques icy pour le vous dire.

1. Quant les seigneurs entendirent le varleton incontinent crierent aux armes *et* les francois se adouberent sans nul delay. Bennes *et* sauary sarmerent legier[e]ment / puis yssirent de la ville a tout trois mile hommes de fer vertus *et* armez. Et le varleton alla avec eulx qui les mena iusques audit lieu.

2. Tant cheminerent francois quilz arriuerent dedens le bois / mais ilz nauoient pas encores chemine le long de trois traictz darcz dedens le bois quilz rencontrerent la dame au milieu de chemin. Adonc sauary *et* bennes viennes droit a elle *et* lui vont dire ainsi.
Dame qui estes vous

3. pour dieu ne le celez point

berooft en hadde ghedaen de ridder dye den valschen Burgalant inden camp verslaghen heeft om mi vander doot te verlossen. ¹ Welcken ridder, soe ick duchte, mijn twe broeders verslaen selen, want si hem seer ghewont hadden als ick van daer si vechten wech liep om mijn leven te salverene.” ²

Savary ende Bennes dat hoorende, hebben dertych mans van wapenen neven die vrouwe ghelaten om haer te verwaren op dat hair gheen erch en soude gheskien. ³ Daerna hebben si den voernoemden gheselle ghevolcht met alle hen ander volck, seer raschlicken ridende tot dat si ter plaetsen quamen daer Galien vechtende was teghens de twe valsche verraders, die welcke si terstont ghevanghen namen. ⁴

1. Seigneurs dist la dame ie suis fille au roy hugues / mais ainsi mont acoustree mes .ii freres comme vous me voies. Quant sauary lentendit si la print par la main *et* puis laraisonna de son cas. La bonne dame auoit sa robe toute desiree / sa chair entamee en plus de cent lieux.

Quant sauary eut prins la dame *qui* moult estoit pale *et* descoulouree toute seignante *et* desfiguree lui *commenca* derechief a dire / dame *qui* estes vous dont venez vous. Certes dist la dame mes freres mauoient fait mener en ceste forest pour me destruire / tant mont martiree *que* a peu ne mont tuee / ennuyt meussent arse se neust este le cheualier *qui* a occiz burgalant ou champ.

2. Puis la dame lui *compta* toute la verite du fait / *et* comme galien auoit occiz les .iiii. pautonniers *qui* lauoient menee au bois / *et* comment elle sen estoit fuye / *et* comment ses freres lauoient trouue dormant pres dune fontaine *et* lauoient pendue par les cheueulx a vne branche *et* batue / puis comme elle cheut pasmee *et* comment ilz la nirent dedens la fontaine ou ilz la cuiderent noyer / *et* comme ilz la ramenerent dedens le bois ou le vassal la retrouua / *et* comme si tost quelle vit *commencer* la meslee de ses deux freres contre le cheualier sen fuyt par la forest *et* comme le cheua-[f. 103v]lier auoit sa chair nauree en plusieurs lieux dont le sang lui degoutoit aual.

3. Lors quant sauary lentendit la couleur lui mua *et* bennes dist a la dame quelle se rassourast / car elle trembloit encores de paour quelle auoit / puis dist : tout maintenant sera le cheualier secouru. Alors laisserent trente cheualiers pour garder la dame auecques deux cens hommes /

4. *et* sauary *et* bennes *et* tous les autres brocherent legierement des esperons parmy la forest. Si neurent mie alle aussi loing quon eust sceu tirer dune arbalestre quilz ouyrent bien la bataille des trois champions qui sentredonnoient de grans coupz sur leurs heaumes dacier qui menoient grant son. Alors que bennes *et* sauary y arriuerent les deux traistres auoient la bataille si bien menee que galyen auoient abatu de dessus le destrier *et* lui auoient naure sur la croupe dont galyen fust bien marry / car il laymoit moult. Quant le bon cheualier galyen se vit a terre saillit vistement sur piez lespee au poing *et* sen vint mettre delez vne grande souche *et* se mist encontre *et* a deux mains au trenchant de lespee se defendoit vaillamment / *et* son cheual merchevin qui auoit la gueule bee lui vint aider de sa puissance / *et* donna de ses piez si grant coup a henry par le couste tellement quil le getta par terre tout plat *et* lui rompit vne coste. *Et* quant thibert le vit cheust il en

Ende als si wederom ter plaetsen quamen daer Galiens moeder was, stelden sy hair op een peert. ¹ Dairna reden si alle t'samen na de stat

eut le cueur marry si sen vient a galyen *et* le fiert souuent *et* menu de son espee *et* henry se relieue dautre couste *et* empoigne son espee *et* reuient sur galyen *et* lui donna dix coupz tout de suyte. Et le vaillant galyen lieue haulte clere *et* en frappa henry / mais oncques ne lui peut faire mal / car trop bonnes armes auoit vestues. Tant fut las galyen que la veue lui troubla *et* tant auoit perdu de sang que le cueur lui faillit. Lors commença a reclamer deuotement la douce mere de dieu en disant. Tresdoulce vierge benoiste *et* sacree ne verray ie iamais ma femme qui pour lamour de moy cest baptizee *et* lauee. Helas ma douce mere se ie meurs maintenant piteusement *et* laidement desormais serez mal menee. Helas douce mere quel douleur quelle dure destinee quelle tristesse mon cueur porte pour vous / or ay ma ieunesse passee tousiours en grant tristour. Lors les duex trahistres lui vont dire. Or sera tantost ta vie finée / car tout maintenant te trencherons la teste rez a rez des espales. Et galyen leur dist. Certes auant le comparrez chierement. Et quant thibert lentendit si se mocque de lui *et* fait la vne grant huee puis frappent tous deux sur galyen comme le forgeron sur lenclume. Illecques eust este occiz bien tost se sauery en benes ne fussent la arriuez qui venoient escriant tant quilz pouoient vienne vienne. [f. 104r] Adonc acourent eulx *et* leurs gens de grant randon / *et* sauery auoit prins vne lance forte *et* roide *et* sen vient brochant le cheual des esperons contre henry qui estoit a pie *et* le ferit si roidement qui le fist trebuscher les iambes contremont *et* la lance volle par esclatz en plus de dix troncons / a bien peu qui ne lui effondra la pance du coup qui lui donna / si demoura tout estourdy en la place / mais si bon haubert auoit que oncques maille nen rompit. Lors vient le duc benes lespee traicte vers thibert *et* lui donna si grant coup sur le heaume que il lui trencha *et* la coiffe *et* le heaume *et* la ioue *et* loreille lui a rasee / *et* le traistre cheut emmy la place tout estandu. Adonc descendit benes *et* le print par le camail *et* lui osta son espee / puis a force lui desarma la teste *et* dit qui lui trenchera / mais galyen lui escria. Cousin pour dieu ne locchiez pas / car auant le veulx mener a constantin affin que tous deux ensemble soient ars *et* bruslez *et* mis en pouldre / ou ie le feray tirer a cheualx par toute la contree affin que iustice soit faicte de leur trahison. Par ma foy dist benes fien me plaist. Lors descendirent plus de trois cens francois a pie *et* vindrent a henry qui estoit tout estandu emmy la place si fort estonne quil ne sauoit ou il estoit / *et* de langoisse quil sentoit mua la couleur. Si le prindrent *et* lierent *et* le mondterent a cheual *et* thibert aussi / ausquelz les francois leur mirent la hart au col *et* ont leur mort iuree. Puis amenerent tous deux deuant galyen *et* senclinrent deuant lui. Adonc demanda marchepin son destrier lequel estoit fort naure en la croupe / les francois lui amenerent *et* galyen monta incontinent en la selle. Le vaillant galyen auoit la couleur tainte *et* sa face descouloree / ses armes estoient toutes rouges de sang. Tant estoit las galyen que apeine pouoit endurer le cheuaucher. Atant sacheminerent par dedens le bois *et* amenerent les traistres avecques eulx qui auoient leur souldee moult laide *et* vaillaine / car traistre ne peut trop endurer peine ne tourment.

1. Galyen *et* les francois se mirent a retour / mais le preux *et* hardy cheualier auoit endure *et* souffert trois batailles moult cruelles *et* perilleuses parquoy son corps estoit durement naure *et* charge de sueur / *et* auoit perdu de son sang largement dont auoit la couleur blesme *et* palle / mais si dieu plaist auant quil soit trois iours passez sera tout sain guery. Ainsi quilz cheuaucheroient le vaillant galyen se print a regarder les francois qui

metten twee verraders, die elck met een coerde an den hals ghelijck dieven ghebonden waren. ¹

demenioient *grant* ioye *et* liesse si prenoit plaisir a les veoir / car moult bien estoient arrangez et ordonnez dont le courage luy reuint. [f. 104v] Puis trouua les autres qui gardoient sa mere a grant honneur *et* il demanda a sauary quelz gens cestoient la amassez / *et* sauary lui respondit. Sire cest vostre mere que iay rencontree en venant icy *et* lay baillee a garder a mes gens. Lors quant galyen fut pres deulx tous les francois se descendirent a pie pour faire honneur a leur seigneur lequel ilz cuidoient bien auoir perdu *et* pour lui auoient eu grant peine *et* grant douleur. Quant la dame vit le cheualier qui lauoit rescousse vint au deuant de lui pour lui faire honneur *et* reuerance / car de lhonneur et du bien sauoit assez. Et quant galyen la vit son cueur ne peult mentir ains lui va dire. Dame *par* dieu le createur pour vous *et* pour vostre droit ay souffert *et* endure grant peine. Lors lui respondit la dame par moult *grant* pitie. Sire vostre corps est plein de grant valleur qui ma gettee *et* gardee de grant tristesse / iesucrist le vous rende par sa digne bonte. Lors les francois monterent la dame sur vng destrier *et* puis chacun monta a grant ioye *et* liesse pour lamour de leur maistre quil auoient recouure / iamais en leurs vies neurent plus grant ioye.

1. Adonc cheuaucherent les nobles barons vers constantinoble menant avec eulx les deux traistres chacun vng licol a leurs colz qui estoyent plains de grant ire.